

淺談對外漢語教學法

邢志群

美國西華盛頓大學漢語語言學教授

CLTAC 2014 Fall Workshop

2014年10月

提纲

- 关于教学法的界定
- 怎么教发音？
- 怎么教词汇？
- 怎么教语法？
- 怎么教篇章？
- 怎么教文化？

“教學語法” 的界定問題

- Xing (2006:29): “[P]edagogical grammar of Chinese refers to what and how teachers might teach students of Chinese as a foreign language.”
- 邓守信先生（2003， 2009）提出有關漢語教學語法的幾個要項：
 - (a) 教學語法是一個**獨立的領域**，有別於理論性句法。
 - (b) 教學語法是以**學習者**為導向。
 - (c) 教學語法是以**母語/目標語**相關為導向。
 - (d) 教學語法是**累進式的** (cumulative) [Odlin 1984]。
 - (e) 教學語法具**排序性** (sequential)
- 我们现在应该考虑的问题： 怎么(b)-(e)?

如何建立一個系統的對外漢語教學體系？

以對比分析為導向的對外漢語教學體系

- 對比分析法(Contrastive Analysis Hypothesis, 參閱Lado 1957, Stockwell 和 Bowen1965, Prator 1967, James 1980)
 - 兩種語言的差異越大，難度就越大；
 - 兩種語言差異小的語言現象應該先教，差異大的應該後教
- 跨語言干擾問題(Cross-linguistic Interference, 參閱Brown 2000[1980])
 - 跨语言干扰越大，越难学
- 為對比分析法重新定界（參閱邢2011）：
 - 性質：為教學服務，而不是為預測學習外語的難易度
 - 範圍：對比母語和目標語中的各語言層次差異，包括語音、詞彙、語法、篇章和文化；
 - 作用：對比分析的結果只為教學內容提供參數，不能用來直接為教學法排序。
- 根據對比分析和跨語言干擾研究的結果，按照語言現象的語用功能和使用頻率為教學排序建立教學體系。

為什麼要以對比分析為導向？

- 對比分析是通用語言(Universal Grammar)的特點,體現在語言的各個層次(Catford 1968,Vladimir 和Damir. 1991)
 - 語音：輔音[p/p' /b], [t/t' /d]) 和母音（如： [i/u]
 - 詞彙：反義詞
 - 句法：否定句、對比句
 - 篇章：敘事與論證
 - 第一語言習得的規律
- 比對分析跟其他教學法/理論相比，有其獨特的優勢（參閱：Brown 2002):
 - Krashen的“輸入法” (Input Hypothesis)
 - McLaughlin的“注重語言特性模式” (Attention-Processing Model)
 - Long 的“互動法” (Interaction Hypothesis)

怎麼教語音語調： ？

一般的觀點：聲母和韻母不太難。教學時採用對比分析法：強調學生母語裡沒有的語音語調。

學生母語裡有的：

- 韻母：a o, i u ai ang, o ou, ei en
- 輔音/聲母：b p m f, d t n l, g k h, y w

學生母語裡沒有的：

- 韻母和聲母：e, ü, j q x, zh ch sh r, (z c s)
- 四聲
- 兒音、輕聲的用法
- 連音變調（三聲變調，四聲變調等）
- 語氣語調（問題不一定要用聲調）

怎麼教聲調（I）

以往的研究對聲調教學有兩種不同的看法：

1. 第二、三聲學生出錯最多，所以最難學。原因：2-3聲的音質結構（聲調的形式）比較複雜（如：Yue 1986, Tao & Guo 2008)
2. 第一、四聲學生出錯最多，所以這兩個聲調難學。原因：第一聲和第四聲比較有特點（聲調的長短）。
(如：Shen 1989, Chen 1997)

問題：

- 為什麼會有兩種截然不同的觀點？
- 錯誤多是學生的問題還是老師的問題？
- 如何最大限度地減少人為的原因？

怎麼教聲調（2）

- 把每個聲調放在不同的音節中教(研究結果表明這種方法效果不好)
 - mā媽 má麻 mǎ馬 mà罵
 - wēn溫 wén文 wěn吻 wèn問
- 把每個聲調放在不同的片語中教：
 - Jīntiān今天 jīnnián今年； Wáng Péng王朋, zhōngguó中國
 - Nǐhǎo你好, hǎotīng好聽, xǐhuan,喜歡 hǎokàn看好, měiguó美國
 - Zàijiàn再見 xièxie謝謝
- 把聲調放在intonation unit裡教：
 - wǒ shì 我是
 - zhōngguó rén 中國人
 - nǐ jiào 你叫
 - shénme míngzi 什麼名字
- 把聲調放在句子裡教：
 - wǒ shì zhōngguó rén 我是中國人。
 - nǐ jiào shénme míngzi 你叫什麼名字？

怎麼教聲調(3)

- 怎麼教第三聲?
 - 不能用單音節詞教
 - 教dip
 - 應該用片語或句子的形式教
- 怎麼教第四聲?
 - 建議使用對比分析法
 - 教低音，讓學生發母語中生氣時發的聲音
- 怎麼教第二聲?
 - 聯繫學生知道的升調
- 怎麼教第一聲?
 - 強調第一聲的特點

怎麼教漢字？

- 段玉裁《說文解字注》(1807)

“聖人之**造字**，有義以有音，有音以有形。學者之**識字**，必審形以知音，審音以知義。”
- 問題：
 - 把漢語當作第二外語的學生來說，是學識字呢？還是學聽說呢？
 - 漢字（形）、發音（聲）、語義（義）一起教？還是分開來教？
 - 需要教造字法嗎？(象形、指示、形聲、會意)
 - 需要教漢字的結構？
 - 100個部首(semantic part)
 - 80個聲部(phonetic part)

怎么教词汇：初、中级阶段？

強調漢語構詞法的特點（對比分析）：

- 重複性（星期一至六，早飯/中飯/晚飯，小學/中學/大學）
- 各種不同的複合詞和一詞多義（如：好看、好吃、好聽；好用、好做、好心、心好、開心、心細、心軟、心高、心狠等）
- 重疊詞（如：看看、吃吃、謝謝；認識認識、高高興興、吵吵鬧鬧、歡歡喜喜、熱熱鬧鬧、吃吃喝喝）

強調漢語和母語詞彙語義的不同 (跨語言干擾)

- 看 < read, watch, look, see
- 說 < say, speak, talk

如何幫助學生擴大詞彙量？

- 鼓勵學生用學過的偏旁部首學習新的詞彙（氵：清、河、汕、流、湖、灘、涕，洗等）；
- 鼓勵他們用學過的字、詞猜沒學過的字、詞的意思，而不是平凡地用字典查每個沒學過的字。（家：家人、作家、畫家、買家、吃家、家禽、傢俱，等）

怎麼教詞彙：高年級？

- 強調的內容（用對比的方法）：
 - 多義詞、同義詞、反義詞的分辨
 - 抽象語義詞的用法
 - 詞彙的典雅度
- 強調各種詞類在不同語體裡的應用
 - 近義詞：胖、肥、壯、結實、豐滿，等
 - 反義詞：
 - 好看/漂亮/帥/美/大方/看着舒服/很有味道/精神/俊氣/神氣/大氣
 - 難看/醜/影響環境/看着難受/沒個樣子/俗氣/晦氣/小氣
- 讓學生意識到詞彙的典雅度（好听的音乐vs.高雅、动听、优美、轻快的旋律）
- 書面語和口語的不同（如：光臨vs.蒞臨）

怎麼教語法？（1）

- 教語法必須考慮的問題（參閱邢2011）：
 - 排序
 - 跨語言差異和干擾（對比分析）
 - 語法的功能
- 怎麼排序？
 - 規則一：若A的頻率高於B，則A在B之前 ("就" vs. "才")
 - 規則二：若A的跨語言差距和干擾比B小，則A在B之前 (了2 vs. 了1)
 - 規則三：若A的語義、語用功能比B複雜，則A在B之後 (把1 vs. 把2)
- 例如：

條例	規則1	規則2	規則3	總序
就/才	先/後	後/先	後/先	後/先
把1/把2	先/後	後/先	後/先	後/先

怎麼教語法（2）

- 初級階段
 - 最常用的簡單句型
 - 什麼時候必須用某個語法條例？什麼時候不能用？
 - 如：把字句- 表示‘put something some place’的時候必須用；表示靜態的情況一般不用。
- 中級階段
 - 普通句型
 - 句段結構為重點
 - 什麼時候可用、可不用？用和不用有什麼區別？
 - 如：把字句- 表示‘someone did something to somebody’或者‘something/somebody was affected by certain an action’意念的時候
- 高級階段
 - 特殊句型
 - 篇章為重點（如：把字句與上下文的連貫）

怎麼教篇章？（1）

- 篇章的連貫手段（參閱：[邢2007](#)）
 - 話題鏈
 - 省略
 - 替代
 - 語序變化
 - 篇章關聯詞
 - 時間順序
 - 前景和背景
- 如：主題連
 - 我們在中國學習的時候，一點兒都沒有時間玩兒，每天除了學習就是學習，有時候連睡覺的時間都不夠。
 - “*When we were attending school in China, (we) did not have any time playing. Every day, (we) studied then studied. Sometimes (we) didn't even have enough time sleep.*”

選自《變化中的中國》裡一個練習篇章結構的例子

A timeline with the key dates and times from this lesson is shown below. Reread the text and record the events that happened at those times in the spaces provided. Use the timeline to retell the story to your classmates.

從大四開始，_____

直到有一天，_____

不久，_____

春節期間，_____

春節過後_____

一個月下來，_____

第二個月，_____

一年後，_____

三年後，_____

怎麼教篇章？（2）

- 語體結構（[邢2005](#)）：
 - 怎麼開頭、結尾
 - 敘述語篇
 - 描述語篇
 - 說明語篇
 - 辯論語篇
- 例如：
- “（1）他**拖著**箱子**找到**我住的地方時，我正在一個朔料模特的頭上修剪假髮，（2）房東把他**領進門**，**說**：‘這個人在門外一家一戶地打聽你住在哪裡。’（3）我特別**高興**。手裡拿著剪刀，身上穿著圍裙，手都不知道往哪裡放。（4）房東**離開**了，（5）我們倆面對面**傻站著**，半天，（6）我**說**：‘你坐啊。’（7）他才**放下**箱子。（8）**看了**我好一會兒，（9）**說**：‘你比原來好看了。’”（選自安頓《情證今生》第143頁）

怎麼教文化內容（1）？

- 對外漢語教學中給文化內容的定位：
 - 語言內容為主，文化內容為輔
 - 文化內容是為學生學習語言設定的；反過來學習語言也是為了更好地瞭解中國社會、文化。
- 根據對比分析的結果和初級語言階段的特點，辨識的文化內容：
 - 姓名（起名、含義）
 - 基本顏色的含義（如：白色、黃色、紅色）
 - 人際交流中簡單的禮儀（如：見面時應該怎麼稱呼）
 - 簡單的日常生活習俗（如何謙卑自己、抬高別人；如何表達“謙遜”）
- 初級階段語言和文化怎麼互動？
 - 以文化內容帶動詞彙和簡單句的學習
- 初級階段講多少文化內容？
 - 跟中國人交流時必須知道的文化內容（比如：到中國人家裡吃飯應該怎麼對應主人的熱情款待？）

中級階段的文化內容？（2）

- 以教語言的句段為主，文化內容為輔；
- 通過對比分析辨識中國文化和學生母語文化的不同；
- 這一階段有關文化的專題：
 - 中國人怎麼過傳統的節日
 - 中國各民族的特點和風俗習慣
 - 中國的家庭生活和習慣（包括婚姻、家庭關係等）
 - 人的社會地位、人際關係（如：權力、地位、金錢的關係）
 - 主要的歷史人物和事件（如：鄧小平、蔣介石、毛澤東、文化大革命）
 - 中國的飲食和特點（如：各種不同的菜肴）
 - 中國藝術、醫藥（即：中醫）
 - 中國的健身文化（如：武術、氣功）
 - 中國時事

怎麼教文化？（3）

- 這一階段的文化內容教多少？
 - 學生應該學的是：中國人怎麼_____？
 - 不是：_____是什麼？
- 把每個文化概念用不同的語法和句段的形式表現出來讓學生學習掌握，如：中級階段所學的‘禮貌’這個概念可以用句尾語氣詞來表達：
 - 甲：這個週末，來我家吃飯**吧**。
 - 乙：不，太麻煩**了**。
 - 甲：麻煩什麼**呀**，菜都是現成的。
 - 乙：那也得燒**啊**。
 - 甲：你不來我們也要吃飯**嘛**。一定來**啊**，不來我可生氣**啦**。
 - 乙：好**吧**，那就隨便一點兒。

怎麼教文化（4）？

- 用文化帶篇章結構的學習；
 - 採用跟中國特有的文化有關的語言材料；
 - 分析文章的文體結構、篇章結構，理解篇章的意思，總結篇章結構和中國文化的特點（如：論證和辯論題材）。
- 這一階段的文化課題：
 - 家庭觀念、道德觀念、民族觀念
 - 中國人的思想意識、宗教信仰
 - 飲食和健康、社交習慣
 - 社會問題（婦女問題、人口問題）
 - 審美觀、藝術欣賞
 - 時事政治、經濟
- 這一階段的文化內容講多少？
 - 學生要學懂的問題是：為什麼_____？
 - 不是：中國人怎麼_____？

高級漢語文化內容的一個例子

- 範例選自高大威（1990:26-27）：

“^[1]禮，是中國文化很重要的一部分，看過一些論禮文章的現代人，很容易覺得它抽象、遙遠、甚至過時。^[2]平心論之，禮的某些風貌，或依古禮而建構的某些制度，在今日社會不得不重新調整，甚至不得不廢棄。但從文化整體來看，禮固然因時代的變遷所興革，本質卻沒有變化。^[3]禮來自人與人之間的日常相處，是傳達人們情意的橋樑。^[4]人的外在表現大致分為兩種：一是語言，一是動作。^[5]遇到身份不同的人，我們的相對立場也隨之變化，立場一變，外在表現也就跟著改變。所以語言、動作表達合宜的人，不僅是有教養的人，幾乎稱得上是應對進退的藝術家。因為他知道在某一種特定的情境下，該表達什麼，怎麼表達，什麼時候表達，不能失言，也不能失態，否則就失禮了。”

- 這一段話從詞彙、語法、篇章結構和標以內容都體現了高級漢語的特徵。可以讓學生分析分析看，他們不懂的地方，就是老師應該教的地方。

結論

- 以對比分分析為導向，以語言交際功能為重點的教學法
 - 清楚教什麼（What）？
 - 清楚怎麼教最有效（How）？
 - 清楚教多少最合理（How much）？
- 強調漢語語言和中國文化教學的互動和層次，就中國的節日這個文化內容來說，三個語言層次問的問題應該不同：
 - 中国人过**什么**节日？
 - 中国人**怎么**过春节？
 - 中国人**为什么**过春节？

部分參考文獻：

- 邓守信 《对外汉语教学语法》 台北：文鹤 2009
- 劉月華等 《實用現代漢語語法》 2002
- 呂叔湘 《漢語八百詞》 1981
- 邢志群 “對外漢語教學培訓：篇章教學” 《漢語教學：海內外的互動與互補》，北京：商務印書館 2007
- 邢志群 “國別化對英漢語教學”，北京語言大學出版社 2011
- 趙元任 《漢語口語》 1968
- Bai, Jianhua (ed.): *Chinese Grammar Made Easy* 2008
- Li & Thompson: 《漢語功能語法》 1981
- Xing: *Teaching and Learning Chinese as a Foreign Language* 2006

謝謝！

Janet.Xing@wwu.edu